



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHLs
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0094

Mercoledì 13.02.2013

Sommario:

◆ L'UDIENZA GENERALE: PAROLE INIZIALI DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI

◆ L'UDIENZA GENERALE: PAROLE INIZIALI DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI

L'UDIENZA GENERALE: PAROLE INIZIALI DEL SANTO PADRE BENEDETTO XVI

- PAROLE DEL SANTO PADRE
- TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE
- TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE
- TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA
- TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA
- TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE
- TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA
- TRADUZIONE IN LINGUA ARABA

All'inizio dell'Udienza Generale di oggi (cfr boll n. 92), il Santo Padre Benedetto XVI ha rivolto ai fedeli presenti alcune parole sulla sua decisione, annunciata lunedì 11 febbraio, di rinunciare al ministero di Vescovo di Roma, Successore di San Pietro, ed ha invitato tutti a continuare a pregare per lui, per la Chiesa, per il prossimo Papa. Riportiamo di seguito le parole del Papa e la traduzione delle stesse nelle varie lingue:

• PAROLE DEL SANTO PADRE

Cari fratelli e sorelle,

come sapete ho deciso ... [*applausi*] - grazie per la vostra simpatia! - ho deciso di rinunciare al ministero che il Signore mi ha affidato il 19 aprile 2005. Ho fatto questo in piena libertà per il bene della Chiesa, dopo aver pregato a lungo ed aver esaminato davanti a Dio la mia coscienza, ben consapevole della gravità di tale atto, ma altrettanto consapevole di non essere più in grado di svolgere il ministero petrino con quella forza che esso richiede. Mi sostiene e mi illumina la certezza che la Chiesa è di Cristo, il Quale non le farà mai mancare la sua guida e la sua cura. Ringrazio tutti per l'amore e per la preghiera con cui mi avete accompagnato. Grazie! Ho sentito quasi fisicamente in questi giorni, per me non facili, la forza della preghiera, che l'amore della Chiesa, la vostra preghiera, mi porta. Continuate a pregare per me, per la Chiesa, per il futuro Papa. Il Signore ci guiderà.

[00257-01.02] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers frères et sœurs,

Comme vous le savez, j'ai décidé – merci pour votre sympathie –, j'ai décidé de renoncer au ministère que le Seigneur m'a confié le 19 avril 2005. Je l'ai fait en pleine liberté pour le bien de l'Église, après avoir longuement prié et avoir examiné ma conscience devant Dieu, bien conscient de la gravité de cet acte, mais en même temps conscient de n'être plus en mesure d'accomplir le ministère pétrinien avec la force qu'il demande. La certitude que l'Église est du Christ me soutient et m'éclaire. Celui-ci ne cessera jamais de la guider et d'en prendre soin. Je vous remercie tous pour l'amour et la prière avec lesquels vous m'avez accompagné. Merci, j'ai senti presque physiquement au cours de ces jours qui ne sont pas faciles pour moi, la force de la prière que me donne l'amour de l'Église, votre prière. Continuez à prier pour moi, pour l'Église, pour le futur Pape. Le Seigneur nous guidera.

[00257-03.01] [Texte original: Italien]

• TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear Brothers and Sisters,

As you know, I have decided – thank you for your kindness – to renounce the ministry which the Lord entrusted to me on 19 April 2005. I have done this in full freedom for the good of the Church, after much prayer and having examined my conscience before God, knowing full well the seriousness of this act, but also realizing that I am no longer able to carry out the Petrine ministry with the strength which it demands. I am strengthened and reassured by the certainty that the Church is Christ's, who will never leave her without his guidance and care. I thank all of you for the love and for the prayers with which you have accompanied me. Thank you; in these days which have not been easy for me, I have felt almost physically the power of prayer – your prayers – which the love of the Church has given me. Continue to pray for me, for the Church and for the future Pope. The Lord will guide us.

[00257-02.01] [Original text: Italian]

• TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Brüder und Schwestern!

Wie ihr wißt – [*Applaus*] Danke für eure Zuneigung! –, habe ich mich dazu entschlossen, auf das Amt, das mir der Herr am 19. April 2005 anvertraut hat, zu verzichten. Ich habe dies in voller Freiheit zum Wohl der Kirche getan, nachdem ich lange gebetet und vor Gott mein Gewissen geprüft habe. Ich bin mir des Ernstes dieses Aktes sehr bewußt, aber ich bin mir ebenso bewußt, nicht mehr in der Lage zu sein, das Petrusamt mit der dafür erforderlichen Kraft auszuüben. Mich trägt und erleuchtet die Gewißheit, daß es die Kirche Christi ist und der Herr es ihr nie an seiner Leitung und Sorge fehlen lassen wird. Ich danke euch allen für die Liebe und für das

Gebet, mit dem ihr mich begleitet habt. [Applaus] Danke! Ich habe in diesen für mich nicht leichten Tagen gleichsam physisch die Kraft des Gebets verspürt, die mir die Liebe der Kirche, euer Gebet bringt. Betet weiter für mich, für die Kirche und für den kommenden Papst. Der Herr wird uns leiten.

[00257-05.01] [Originalsprache: Italienisch]

• TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos hermanos y hermanas

Como sabéis he decidido – gracias por vuestra simpatía –, he decidido renunciar al ministerio que el Señor me ha confiado el 19 de abril de 2005. Lo he hecho con plena libertad por el bien de la Iglesia, tras haber orado durante mucho tiempo y haber examinado mi conciencia ante Dios, muy consciente de la importancia de este acto, pero consciente al mismo tiempo de no estar ya en condiciones de desempeñar el ministerio petrino con la fuerza que éste requiere. Me sostiene y me ilumina la certeza de que la Iglesia es de Cristo, que no dejará de guiarla y cuidarla. Agradezco a todos el amor y la plegaria con que me habéis acompañado. Gracias. En estos días nada fáciles para mí, he sentido casi físicamente la fuerza que me da la oración, el amor de la Iglesia, vuestra oración. Seguid rezando por mí, por la Iglesia, por el próximo Papa. El Señor nos guiará.

[00257-04.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Queridos irmãos e irmãs,

Como sabeis, decidi... – obrigado pela vossa amizade! – decidi renunciar ao ministério que o Senhor me confiou no dia 19 de Abril de 2005. Fi-lo em plena liberdade para o bem da Igreja, depois de ter longamente rezado e ter examinado diante de Deus a minha consciência, bem ciente da gravidade de tal acto mas igualmente ciente de já não ser capaz de desempenhar o ministério petrino com a força que o mesmo exige. Anima-me e ilumina-me a certeza de que a Igreja é de Cristo, o Qual não lhe deixará jamais faltar a sua orientação e a sua solicitude. Agradeço a todos pelo amor e pela oração com que me tendes acompanhado. Obrigado! Nestes dias, não fáceis para mim, senti quase fisicamente a força da oração que me proporciona o amor da Igreja, a vossa oração. Continuai a rezar por mim, pela Igreja, pelo futuro Papa. O Senhor vos guiará.

[00257-06.01] [Texto original: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA POLACCA

Drodzy Bracia i Siostry,

Jak wiecie, zdecydowałem się – dziękuję za waszą sympatię – zdecydowałem się zrezygnować z posługi, jaką Pan mi powierzył w dniu 19 kwietnia 2005 r. Uczyniłem to zupełnie dobrowolnie dla dobra Kościoła, po długiej modlitwie i przemyśleniu wszystkiego przed Bogiem, zgodnie z własnym sumieniem, w pełni świadomy powagi tego aktu, ale równocześnie przekonany o swojej niemożności kontynuowania posługi Piotrowej z tymi siłami, jakiej ona wymaga. Podtrzymuje mnie i umacnia pewność, że Kościół jest Chrystusa, Który nie przestanie go prowadzić i troszczyć się o niego. Dziękuję wszystkim za miłość i modlitwę, którymi mnie wspieraliście. Dziękuję, w tych niełatwych dla mnie dniach czułem prawie fizycznie moc modlitwy, którą miłość Kościoła i wasza modlitwa mi przynoszą. Módlcie się nadal za mnie, za Kościół, za przyszłego Papieża. Pan będzie nas prowadził.

[00257-09.01] [Testo originale: Italiano]

• TRADUZIONE IN LINGUA ARABA

الأخوة والأخوات الأعزاء،

⁴ كما تعرفون- أشكركم على مودتكم!-، لقد قررت التخلي عن الخدمة التي عهد بها الربالي يوم 19 أبريل / نيسان 2005. لقد قمت بهذا بحرية تامة من أجل خير الكنيسة، بعد أن صليت طويلا وقمت بفحص ضميري أمام الله. أدرك جيدا خطورة هذا الفعل، ولكنني أدرك أيضا عدم مقدرتي على القيام بالخدمة البطرسيّة بتلك القوة التي تحتاجها. إن ما يُعينني ويُبهرني هو اليقين بأن الكنيسة هي كنيسة المسيح، والذي لن يجعلها تحتاج لإرشاده أو لرعايته. جزيل الشكر! فقد شعرت، وبطريقة تكاد أن تكون محسوسة، في هذه الأيام- والتي ليست سهلة بالنسبة لي- بقوة الصلاة، التي حملتها إليّ محبة الكنيسة، وصلاتكم. استمروا في الصلاة من أجلي، ومن أجل الكنيسة، ومن أجل البابا القادم. الربُّ سيرشدنا.

[00257-08.01] [Testo originale: Italiano]

[B0094-XX.01]
